

## V

(Avviżi)

## PROCEDURI AMMINISTRATTIVI

## KUMMISSJONI

## F-Castres: Operar ta' Servizzi ta' l-Ajru Skedati

## Operar ta' Servizzi ta' l-Ajru Skedati bejn Castres (Mazamet) u Pariġi (Orly)

## Avviż ta' sejha pubblika kompetittiva ppubblikat minn Franza skond l-Artikolu 4(1)(d) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92 b'ghan ta'delega ta' servizz pubbliku

(2007/C 255/14)

- Dahla:** Ghal raġunijiet ta' applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 4(1)(a) tar-Regolament (KEE) Nru 2408/92 tat-23 ta' Lulju 1992 dwar aċċess għat-trasportaturi ta' l-ajru tal-Komunità għal rotot ta' l-ajru intra-Komunitari, Franza imponiet obbligi ta' servizz pubbliku għas-servizzi bl-ajru skedati li joperaw bejn Castres (Mazamet) u Pariġi (Orly). L-istandards rikjesti minn dawn l-obbligi ta' servizz pubbliku ġew ippubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej Nru C 18/07 tal-22 ta' Jannar 2002.  
  
Jekk ebda trasportatur ta' l-ajru ma jkun beda jew wasal biex jibda, fl-1 ta' Marzu 2008, jopera servizzi bl-ajru skedati fuq din ir-rotta skond l-obbligi ta' servizz pubbliku imposti u mingħajr ma talab kumpens finanzjarju, Franza ddeċidiet, fil-qafas tal-proċedura prevista mill-Artikolu 4(1)(d) ta' dan l-istess Regolament, li tillimita l-aċċess tar-rotta għal trasportatur wieħed biss u tikkonċedi wara s-sejha għall-offerti d-dritt ta' operar dawn is-servizzi mill-1 ta' April 2008.
- Awtorità li taġġudika:** Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, -81101 Castres Cedex. Tél. (33) 563 51 46 46. Fax (33) 563 51 46 99. E-mail: f.chambert@castres-mazamet.cci.fr.
- Għan tal-konsultazzjoni:** L-ghoti ta' servizzi bl-ajru skedati, mill-1 ta' April 2008, f'konformità ma' l-obbligi ta' servizz pubbliku msemmija fil-paragrafu 1.
- Karatteristiċi ewlenin tal-kuntratt:** Kuntratt ta' delega ta' servizz pubbliku konkluz bejn it-trasportatur, il-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Castres-Mazamet u l-Istat, skond l-Artikolu 8 tad-Digriet Nru 2005-473 tas-16 ta' Mejju 2005 dwar, partikolarment, ir-regoli għall-allokazzjoni ta' kumpensi finanzjarji mill-Istat.  
  
Id-delegat se jirċievi d-dhul. Il-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Castres-Mazamet u l-Istat se jhallsuh kontribuzzjoni li tammonta għad-differenza bejn l-ispejjeż effettivament imġarrba mingħajr taxxa (VAT, taxxi speċifiċi tat-trasport bl-ajru) għall-operar tas-servizz u d-dhul kummerċjali mingħajr taxxa (VAT, taxxi speċifiċi tat-trasport bl-ajru) li rċieva dan ta' l-aħħar, fil-limiti tal-kumpens massimu li għalih id-delegat impenja ruħu u bi tnaqqis, jekk ikun il-kaz, tal-penali msemmija fl-Artikoli 9-4 ta' dan l-avviż.
- Tul tal-kuntratt:** It-tul tal-kuntratt (ftehim ta' delega ta' servizz pubbliku) huwa ta' tliet snin, li jiddekorru mill-1 ta' April 2008.
- Parteċipazzjoni fil-konsultazzjoni:** Is-sejha hija miftuħa għat-trasportaturi ta' l-ajru kollha li għandhom fil-pussess tagħhom licenzja għat-thaddim valida, mahruġa skond ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92 tat-23 ta' Lulju 1992, dwar licenzjar ta' air carriers [trasportaturi ta' l-ajru].
- Proċedura li taġġudika u l-kriterji għall-ghażla ta' l-applikanti:** Din is-sejha għall-offerti hija suġġetta għad-dispożizzjonijiet tal-punti (d), (e), (f), (g), (h) u (i) ta' l-Artikolu 4(1) tar-Regolament (KEE) Nru 2408/92, għad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu IV, taqsima 1 tal-Liġi 93-122 tad-29 ta' Jannar 1993 dwar il-prevenzjoni tal-korruzzjoni u t-trasparenza tal-hajja pubblika u tal-proċeduri pubbliċi kif ukoll għat-testi adottati għall-applikazzjoni tagħhom (partikolarment id-digriet Nru 97-638 tal-31 ta' Mejju 1997 adottat għall-applikazzjoni tal-Liġi Nru 97-210 ta' Marzu 1997 dwar it-tishih tal-ġlieda kontra x-xogħol illegali), u għad-digriet Nru 2005-473 tas-16 ta' Mejju 2005 partikolarment dwar ir-regoli ta' għoti mill-Istat ta' kumpensi finanzjarji kif ukoll għat-tliet sentenzi tas-16 ta' Mejju 2005 adottati għall-applikazzjoni tiegħu.

7-1. Fajl ta' l-applikazzjoni: Il-fajl ta' l-applikazzjoni għandu jithejja bil-Franċiż. Jekk neċessarju, l-offerent għandu jittraduċi għall-Franċiż id-dokumenti mahruġa mill-awtoritajiet pubbliċi u miktuba b'lingwa uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea. Mal-verżjoni Franċiża, l-offerenti jista' wkoll jehmeż verżjoni f'lingwa uffiċjali oħra ta' l-Unjoni Ewropea, iżda li ma tkunx awtentika.

Il-fajl ta' l-applikazzjoni għandu jkun fih:

- ittra ta' applikazzjoni, iffirmata mid-direttur jew mir-rappreżentant tiegħu, flimkien mad-dokumenti li jagħtuh is-setgħa li jiffirma,
- memorandum informattiv dwar l-impriza, li jagħti xhieda tal-kapaċitajiet professjonali u finanzjarji ta' l-applikant fis-settur tat-trasport bl-ajru, kif ukoll kwalunkwe referenza fil-qasam. Dan il-memorandum għandu jagħmilha possibbli li tiġi vvalutata l-kapaċità ta' l-applikant li jiggarrantixxi l-kontinwità tas-servizz pubbliku u trattament ugwali ta' l-utenti; l-applikant jista', jekk jixtieq, jimxi fuq il-mudell tal-formola DC5 użata fil-qasam ta' l-ghoti ta' kuntratti pubbliċi;
- il-fatturat kumplessiv u l-fatturat marbut mal-provvista tas-servizzi kkonċernati matul l-aħħar tliet snin jew, jekk l-applikant hekk jixtieq, il-bilanċi u l-kontijiet tal-qligħ u t-telf ta' l-aħħar tliet snin. Jekk l-applikant ma jistax jipprovi dan it-tagħrif, huwa għandu jagħti r-raġunijiet tiegħu;
- nota metodoloġika dwar kif l-applikant bihsiebu jwieġeb għall-fajl tal-konsultazzjoni, f'każ li jithalla jippreżenta offerta mill-Kamra tal-Kummerċ u l-Industrija ta' Castres-Mazamet, billi juri b'mod partikolari:
  - ir-riżorsi tekniċi u umani li l-applikant se jassenja għall-operar tar-rotta,
  - in-numru, il-kwalifika u l-assenjazzjoni tal-persunal u, jekk ikun il-każ, ir-reklutaġġ li l-applikant bihsiebu jagħmel,
  - it-tipi ta' ajruplani użati u, jekk ikun il-każ, id-dettalji tar-reġistrazzjoni tagħhom,
  - kopja tal-liċenzja tat-thaddim tat-trasportatur ta' l-ajru ta' l-offerent,
  - jekk il-liċenzja tat-thaddim inharget minn Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea li ma jkunx Franza, l-offerent għandu wkoll jipprovi dan it-tagħrif:
    - l-Istat li hareġ il-liċenzja tal-piloti,
    - il-liġi applikabbli għall-kuntratti tax-xogħol,
    - sistema ta' shubija fl-entitajiet tas-sigurtà soċjali,
    - id-dispożizzjonijiet adottati għall-konformità ma' l-Artikoli L. 341-5 u l-Artikoli

D. 341-5 u l-artikoli sussegwenti tal-Kodiċi tax-Xogħol marbuta ma' l-issekondar temporanju ta' impjegati għall-provvista ta' servizzi fuq it-territorju nazzjonali;

— iċ-ċertifikati u d-dikjarazzjonijiet mahruġa fuq l-unur previsti mill-Artikolu 8 tad-Digriet Nru 97-638 tal-31 ta' Mejju 1997 u mill-Ordni tal-31 ta' Jannar 2003 adottata għal raġunijiet ta' applikazzjoni ta' l-Artikolu 8 tad-Digriet imsemmi qabel, li jagħtu xhieda li l-applikant onora l-obbligi fiskali u soċjali tiegħu, partikolarment f'dawk li huma:

- it-taxxa fuq il-kumpaniji,
- it-taxxa fuq il-valur miżjud,
- il-kontributi għas-sigurtà soċjali, incidenti tax-xogħol u l-mard fuq il-post tax-xogħol u għall-benefiċċji familjari;
- it-taxxa ta' l-avjazzjoni ċivili,
- it-taxxa ta' l-ajruport,
- it-taxxa fuq it-tniġġis akustiku ta' l-ajru,
- it-taxxa tas-solidarjetà;

għall-offerenti minn Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea li ma jkunx Franza, iċ-ċertifikati jew id-dikjarazzjonijiet għandhom jinharġu mill-amministrazzjonijiet u mill-entitajiet tal-pajjiż ta' l-orġini;

- dikjarazzjoni mahruġa fuq l-unur ta' assenza ta' kundanna mniżżla fil-bullettin Nru 2 għar-reati msemmija fl-Artikoli L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 u L. 125-3 tal-Kodiċi tax-Xogħol;
- dikjarazzjoni mahruġa fuq l-unur u/jew kwalunkwe prova ta' konformità ma' l-obbligu li timpjega haddiema diżabbli prevista mill-Artikolu L. 323-1 tal-Kodiċi tax-Xogħol;
- ta' tnizzil fir-Registru tal-Kummerċ u tal-Kumpaniji, jew kwalunkwe dokument ekwivalenti;
- skond l-Artikolu 7 tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92 tat-23 ta' Lulju 1992, ċertifikat ta' assigurazzjoni li nhareġ anqas minn tliet xhur ilu, li jkopri r-responsabbiltà ċivili [lijabilità] f'każ ta' incident, b'mod partikolari fir-rigward ta' passigġieri, bagalji, merkanzija, ittri u terzi persuni, b'konformità mar-Regolament (KE) Nru 785/2004 tal-21 ta' April 2004, partikolarment l-Artikolu 4 tiegħu;
- f'każ ta' miżura kawtelatorja jew ta' procedura kollettiva, kopja tas-sentenza jew sentenzi mogħtija fir-rigward (jekk is-sentenza mhijiex bil-Franċiż, jeħtieġ li tinhemeż traduzzjoni ċertifikata).

7-2. Proċeduri għall-eżami ta' l-applikazzjonijiet: L-applikazzjonijiet se jintgħazlu skond il-kriterji li ġejjin:

- il-garanzji professjonali u finanzjarji ta' l-applikanti,
- il-kapaċità ta' dawn ta' l-aħħar li jiggarantixxu l-kontinwità tas-servizz pubbliku u trattament ugwali ta' l-utenti tas-servizz imsemmi,
- konformità mill-kandidati ma' l-obbligu li jiġu impjegati haddiema b'diżabilità previst mill-Artikolu L. 323-1 tal-Kodiċi tax-Xogħol.

8. **Kriterji għall-ghoti tal-kuntratt:** It-trasportaturi li l-applikazzjoni tagħhom tiġi aċċettata se jkunu sussegwentement mistiedna jressqu l-offerta tagħhom skond il-proċedura stabbilita mir-Regolament speċifiku tas-sejha għall-offerti li wara se tintbagħtilhom.

L-offerti pprezentati se jiġu liberament innegożjati mill-awtorità responsabbli tal-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Castres-Mazamet.

Skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 4(1)(f) tar-Regolament (KEE) Nru 2408/92, l-għażla fost is-sottomissjonijiet għandha ssir b'kunsiderazzjoni għall-adegwatezza tas-servizz, partikolarment il-prezzijiet u l-kundizzjonijiet li jistgħu jkunu kwotati lill-utenti, u l-ispiza tal-kumpens meh-tieg.

9. **Informazzjoni addizzjonali essenzjali:**

9-1. Kumpens finanzjarju: L-offerti mressqa mill-offerenti għandhom jindikaw esplicitament is-somma massima li se tintalab bhala kumpens għall-operar tar-rotta għal perjodu ta' tliet snin li jiddekorri mill-1 ta' April 2008, bi tqassim annwali. Is-somma eżatta tal-kumpens miftiehma fl-aħħar se tiġi stabbilita ex post kull sena, skond l-ispejjeż u d-dhul effettivament ġġenerati mis-servizz, fil-limiti tas-somma indikata fl-offerta. Dan il-limitu massimu ma jstax jinbidel hlief jekk ikun hemm bidla imprevedibbli fil-kundizzjonijiet tas-servizz.

Il-hlasijiet annwali jsiru permezz ta' hlasijiet bin-nifs biex jiġi regolarizzat il-bilanċ. Il-hlas tal-bilanċ isir biss wara l-approvazzjoni tal-kontijiet tat-trasportatur marbuta mar-rotta kkonċernata u wara verifika li s-servizz ġie operat skond il-kundizzjonijiet previsti fil-punt 9-2 hawn taht.

F'każ li l-kuntratt jiġi xolt qabel l-iskadenza normali tiegħu, għandhom japplikaw mill-aktar fis possibbli d-dispożizzjonijiet tal-punt 9-2 biex isir il-hlas tal-bilanċ lit-trasportatur tal-kumpens finanzjarju dovut lilu, filwaqt li l-limitu massimu msemmi fl-ewwel subparagrafu jitnaqqas prorata skond kemm effettivament idum jopera s-servizz.

9-2. Verifika ta' l-operar tas-servizz u tal-kontijiet tat-trasportatur: L-eżekuzzjoni tas-servizz u l-kompatibilità analitika tat-trasportatur mar-rotta kkonċernata għandhom ikunu eżaminati talanqas darba fis-sena, bi qbil mat-trasportatur.

9-3. Emendi u tmiem tal-kuntratt: Jekk it-trasportatur iqis li l-bidla imprevedibbli fil-kundizzjonijiet ta' l-operar tiġġustifikaw ir-revizjoni tas-somma massima tal-kumpens finanzjarju, jista' jressaq talba motivata lill-partijiet firmatarji l-oħra li għandhom xahrejn biex jieħdu deċiżjoni. Il-kuntratt għalhekk ikun jista' jiġi emendat permezz ta' klawnsola addizzjonali.

Kull wahda mill-partijiet tista' ttemm il-kuntratt qabel l-iskadenza normali tiegħu jekk jingħata avviz minn sitt xhur qabel. F'każ ta' ksur gravi ta' l-obbligi tal-kuntratt, it-trasportatur jitqies li xolja l-kuntratt mingħajr ma jkun ta' avviz jekk ma jissoktax is-servizz b'mod konformi ma' dawn l-obbligi fi żmien xahar mid-data ta' l-interpellazzjoni.

9-4. Penali jew sanzjonijiet oħra previsti mill-kuntratt: Innuqqas, min-naha tat-trasportatur, milli jagħti l-avviz previst mill-punt 9-3 huwa suġġett għal ammenda amministrattiva, skond l-Artikolu R.330-20 tal-Kodiċi ta' l-Avjazzjoni Ċivili, jew għal penali kkalkolat abbazi tan-numru ta' xhur li fihom naqas milli jagħti avviz u tan-nuqqasijiet operattivi fis-servizz matul is-sena in kwistjoni, mingħajr ma jinqabeż il-kumpens finanzjarju massimu tal-punt 9-1.

Bla ħsara għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu R. 330-20 tal-Kodiċi ta' l-Avjazzjoni Ċivili, f'każ ta' ksur parzjali ta' l-obbligi ta' servizz pubbliku, jitnaqqas il-kumpens finanzjarju massimu previst mill-punt 9-1.

Dan it-tnaqqis iqis, jekk ikun il-każ, in-numru tat-titjiriet kancellati minhabba raġunijiet li għalihom ikun responsabbli t-trasportatur, tan-numru tat-titjiriet li sehhu b'kapaċità anqas minn dik mehtieġa u tan-numru tat-titjiriet li sehhu mhux konformi ma' l-obbligi ta' servizz pubbliku fdak li huma waqfiet qosra f'ajruporti jew tariffi applikati.

10. **Tressiq ta' l-applikazzjonijiet:** Il-fajls ta' l-applikazzjonijiet għandhom ikunu magħluqa f'envelop ssigillat u fuqu għandu jkollu miktub: "Réponse à l'appel de candidatures Ligne aérienne Castres (Mazamet) / Paris (Orly) – À n'ouvrir que par le destinataire". Dawn għandhom jaslu sal-17:00, hin lokali, sa mhux aktar tard mill-4 ta' Diċembru 2007, bil-posta rreġistrata u b'konferma tal-wasla għand id-destinatarju, b'din ta' l-aħħar tixhed id-data, jew inkella jitwasslu bl-idejn u tingħata rċevuta, lil dan l-indirizz:

Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, F-81101 Castres Cedex.

11. **Proċedura sussegwenti:** Il-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Castres-Mazamet se tibgħat, mhux aktar tard mill-7 ta' Diċembru 2007, lill-applikanti magħżula fajl tal-konsultazzjoni li jkun fih partikolarment regolament tal-konsultazzjoni kif ukoll abbozz ta' ftehim.

L-applikanti magħżula għandhom iressqu l-offerta tagħhom mhux aktar tard mis-4 ta' Jannar 2008 qabel 12:00, hin lokali.

L-offerta se timpenja lill-offerent għal tul ta' żmien ta' 280 jum li jibdew minn meta titressaq.

12. **Validità tas-sejha għall-offerti:** Il-validità tas-sejha għall-offerti hija sugġetta għall-kundizzjoni li ebda trasportatur

ta' l-ajru Komunitarju ma jipprezenta, sa l-1 ta' Marzu 2008, programm għall-operar tar-rotta in kwistjoni mill-1 ta' April 2008, f'konformità ma' l-obbligi ta' servizz pubbliku imposti u mingħajr ma jirċievi ebda kumpens finanzjarju.

13. **Talbiet għal tagħrif supplimentari:** L-applikanti li jehtiegu aktar tagħrif għandhom, permezz ta' ittra jew feks biss, jikkuntattjaw lill-President tal-Kamra tal-Kummerċ u ta' l-Industrija ta' Castres-Mazamet, li l-indirizz u n-numru tal-feks tiegħu jinsabu fil-paragrafu 2.

---